



長堤聖寺三十周年慶暨梁皇寶懺法會  
30TH ANNIVERSARY CELEBRATION & JEWELED REPENTANCE OF  
THE EMPEROR OF LIANG AT LONG BEACH MONASTERY





# 30th Anniversary Celebration & Jeweled Repentance of the Emperor of Liang at Long Beach Monastery

## 長堤聖寺三十周年慶暨梁皇寶懺法會

西齋 彙編

Compiled by Xizhai

葉美霞 英譯

English Translation by Ye Meixia



2019年12月22日到12月29日，長堤聖寺隆重舉辦了三十周年慶暨梁皇寶懺法會。

由恒持法師擔任此次法會的法主，恒良法師擔任維那；眾法師及百多位居士共襄法舉。法會期間諸位法師及老皈依弟子向與會大眾分享各自與長堤聖寺的殊勝因緣及上人給予的隨機教化，場面熱烈感人。

長堤聖寺坐落在加州海岸長堤市雷當多大道和海洋大道交叉口，為長堤市名勝，曾為天主教修女修道的地方，前院有聖母像，現為觀世音菩薩像。✿

Long Beach Sagely Monastery held a special week-long Jeweled Repentance of Emperor Liang from December 22 -29, 2019 to celebrate its 30th Anniversary.

Dharma Master Chih was the Dharma host for this session, and Dharma Master Liang was the cantor. Along with other Dharma Masters, approximately 100 laypeople came and gathered together to complete this solemn session. During the Repentance, many Dharma Masters and seasoned disciples shared their stories they had in Long Beach Monastery and how they were expediently taught by the Venerable Master. The scene was lively and moving.

Long Beach Monastery is located at the intersection of Redondo Avenue and Ocean Boulevard Avenue in Long Beach, California. It is a popular place to visit. The Monastery, once a convent with a beautiful statue of the Virgin Mary standing in the front yard, is now adorned with a statue of Guanyin Bodhisattva. ✿



1989年長堤聖寺擴建——將原來的花園加蓋成佛殿。  
Construction of an extension of the Buddha Hall into part of the garden, 1989.



1993年天主教修女們造訪長堤聖寺。  
Catholic nuns visit Long Beach Monastery, 1993.

長堤聖寺前院的觀世音菩薩像，常有路人來獻花。  
Many people offer flowers to the original statue in front of the monastery which closely resembles Guanyin Bodhisattva.



1993年慶祝宣公上人壽辰暨皈依法會。  
The Celebration of the Venerable Master's Birthday and Taking Refuge Ceremony, 1993.





2019年梁皇寶懺法會。

The Jeweled Repentance of the Emperor of Liang at the 30th Anniversary of Long Beach Monastery, December 2019.

## Declaration of Purpose for the Jeweled Repentance of the Emperor of Liang at the 30th Anniversary Celebration of Long Beach Monastery

English lyrics rendered from the classic Chinese Declaration and tune rendered from the opening phrases of J.S. Bach's "Jesus, Joy of Man's Desiring" by Dharma Master Heng Chih

Right now in America,  
Long Beach, California,  
We disciples, monks and nuns,  
Laypeople and Dharma friends,  
Hope to bring peace to the world.  
May our nations be tranquil,  
May each person be at ease;  
Gentle winds and rains that please.  
May true Dharma always stay,  
As the Dharma Wheel is turned.  
For these reasons we are here  
Bowing to repent and change,  
This text tells us how and why;  
Sangha members are our guide.  
Now together we repent;  
May disasters melt away. 卍

## 長堤聖寺三十周年慶 之梁皇寶懺法會祈願文

詞曲作者：恒持法師。  
英文歌詞譯自中國古典祈願文，  
曲調靈感取自巴赫作品《耶穌，世人仰望的喜悅》

此時此刻，  
在美國、加州、長堤，  
我等四眾弟子，  
比丘、比丘尼、居士和法友；  
祈願世界和平。  
祈願國家安定；  
祈願民心自在，  
祈願風調雨順，  
祈願正法久住，  
法輪常轉；  
為此，我們在這裡；  
禮拜、懺悔和改變，  
這段經文已細說分明，  
僧眾做我們的嚮導，  
引領我們齊心禮懺，  
祈能免難消災障。卍



